

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Szczęśliwy ten, kto poświęca uwagę słabszemu* – JAHWE wyratuje go w dniu niedoli! <sup>1)</sup>                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | O, jak szczęśliwy jest ten, kto poświęca uwagę słabszemu — JAHWE pośpieszy mu na ratunek w niedoli!                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE będzie go strzegł, zachowa przy życiu, będzie mu błogosławił na ziemi i nie wyda go na pastwę jego wrogów.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Błogosławiony, który ma baczenie na potrzebnego; w dzień zły wybawi go Pan.                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Błogosławiony, który ma baczenie na potrzebnego i na ubogiego: w dzień zły wybawi go JAHWE.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Szczęśliwy ten, kto myśli o biednym i o nędzarzu, w dniu nieszczęścia Pan go ocali.                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Błogosławiony ten, który zważa na biednego, Wyratuje go Pan w czasie niedoli!                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Szczęśliwy, kto troszczy się o ubogiego, w dniu niedoli JAHWE go ocali.                                                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Szczęśliwy, kto myśli o biednym, JAHWE go wybawi w dniu nieszczęścia.                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Błogosławiony, kto się troszczy o biednego; w dniu niedoli Jahwe go wybawi.                                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як олень бажає джерела вод, так хай надіється моя душа на тебе, Боже.                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Szczęśliwy ten, kto ma wzgląd na żebrzącego, w zły dzień BÓG go ocali.                                                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE będzie go strzegł i zachowywał przy życiu. Taki zostanie nazwany szczęśliwym na ziemi; nie mógłbyś go wydać duszy nieprzyjaciół jego. |

<sup>1)</sup> <x>50 10:18-19</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>230 27:5</x>; <x>240 14:21</x>; <x>470 5:7</x>